



NAATI Certified Professional Translator

Résumé Sofia Gutkin



ProZ Certified PRO



Freelance Translator and Owner of **Sable Translations**

- Specialising in **Russian > English** translation and revision
- Transcription and subtitling in Russian and English
- Localisation for the Australian market
- Specialisations: ✧ Medicine ✧ Life Sciences ✧ Pharmacology
 ✧ Literature ✧ Marketing ✧ Games

Education

2007	Bachelor of Physiotherapy, The University of Melbourne, Australia
2015	Postgraduate Certificate in Pelvic Floor Physiotherapy, The University of Melbourne, Australia
2020	Postgraduate Programme in Specialised Translation, KU Leuven, Belgium

Subjects:

- ✧ Audiovisual Translation ✧ Multilingual Workflow Management
- ✧ Software Localisation ✧ Website Localisation ✧ CAT Tools

CAT Tools

- ✧ SmartCAT ✧ MemoQ (online only) ✧ Wordbee (online only)
- ✧ XTM Cloud ✧ Phrase ✧ CrowdIn

Conferences Attended

2016	ProZ.com International Conference – A noble profession (Stockholm, Sweden)
2017	FIT Congress 2017: Disruption and Diversification (Brisbane, Australia)
2018, 2019	Translation Forum Russia (Ekaterinburg and St. Petersburg, Russia)
2020	Ukrainian Translation Industry Conference 2020 (online)
2021	CONTACT Online Conference hosted by LinguaContact
2022, 2024	ITI Conference (Brighton, England and Edinburgh, Scotland)

Presentations

2017	<i>Beyond False Friends</i> – webinar on ProZ.com
2018	<i>Blue Bird: Translating Novels from Russian to English</i> at TFR 2018
2021	<i>Dealing with Sexism and Racism in Literary Translation</i> at CONTACT Online Conference
2024	<i>Great expectations: A guide to literary translation for private clients</i> at ITI Conference 2024

Translating & Editing Experience (examples)

- **Medical:** Ongoing translation work for a global contract research organisation conducting clinical trials in Russia, Belarus and Ukraine.
Two years of regular translation work for the European Medical Center (Moscow) website.

Translated >37,000 words (journal articles) relating to exocrine pancreatic insufficiency, gastrointestinal disturbances and enzyme replacement therapy.

Translated >30,000 words (journal articles) relating to neurology and cerebral pathology.

Translated a review article discussing the need for annual pelvic examinations in women.

Edited a 13,000-word instruction manual and technical documentation for a mechanical and non-mechanical plasmapheresis device.

Edited >40,000 words of marketing authorisations and instructions for use for several medications.

- **Marketing:** Website translation for a personal chauffeur/airport transfer service in Russia. Translated an 11,000-word document looking at women's perceptions of brand development for personal hygiene products.

Translated materials promoting the history and culinary specialties of Yaroslavl Region.

Edited several press releases by a large beer manufacturing company in Kazakhstan regarding their products, public campaigns and supported projects.

- **Translated Novels:**

Andrei Livadny – *Blind Punch* (2017), *The Shadow of Earth* (2018), *Servobattalion* (2018) and *Edge of the Abyss* (2019)

Petr Zhgulyov – *City of Goblins* (2020), *City of the Undead* (2021), *Defending Earth* (2021), *Overlord of the Dungeon* (2022), *Sovereign* (2022), *The Return* (2023) and *The Choice* (2024)

D.I. Nuri – *Dragon's Heart* (2023) and *Palm Lines* (2024)

Lana Meyer – *Obsessed* (2023)

Dmitry Dornichev and Alexey Kovtunov – *Rabbits: Keep Out!* (2024) and *Goblins: Keep Out!* (2024)

- **Computer Games:**

Translated parts of *Skylora* (fantasy MMORPG) by G5 Games

Translated *World of One* by the Grimwood Team

Translated *Kelly Stanford Adventure* and *Red Comrades 3: Return of Alaska* by BUKA

Translated design documents and dialogue for *9 Monkeys of Shaolin* by Sobaka Studio

Translated *Puzzles for Clef* by Weasel Token

Translated several chapters of *Spellmind: Match 3 Game*

- **Transcription/Subtitling:**

Transcribed a 55-minute cardiology presentation about angina.

Transcribed and translated an 11-minute tattoo machine review on YouTube.

Transcribed 70+ minutes of a medical discussion between a doctor and a family in Canada.

Subtitled half an episode (30 minutes) of *Ekaterina: The Pretenders* S03E01.

Physiotherapy Experience

2017 – 2025	Casual Grade 2 Physiotherapist at Masada Private Hospital and other hospitals owned by Ramsay Healthcare, Melbourne, Australia
2017 – 2019	Locum Grade 2 Physiotherapist at Mildura Base Hospital, Mater Hospital Pimlico and Brunswick Private Hospital, Australia
2013 – 2016	Grade 1 Physiotherapist at Dandenong Hospital, Melbourne, Australia
2008 – 2011	Paediatric Physiotherapist at Glenallen Special School, Melbourne, Australia

ProZ

<http://www.proz.com/profile/1004890>

LinkedIn

<https://www.linkedin.com/in/sofia-gutkin/>